

# Žiadosť o udelenie súhlasu s výmenou bytov

*Kérelem lakáscseréhez történő hozzájárulás megítélésére*

podacia pečiatka/iktató bélyegző

## I. Žiadateľ – nájomca (pri spoločnom nájme obaja nájomníci)

*Kérelmező – bérlő (közös háztartás esetében mindkét bérlő)*

Meno, priezvisko, titul:..... dátum narodenia: .....  
*Keresztnév, vezetéknév, titulus* *születési idő*  
trvalý pobyt: .....  
*állandó lakhely*  
Meno, priezvisko, titul:..... dátum narodenia: .....  
*Keresztnév, vezetéknév, titulus* *születési idő*  
trvalý pobyt: .....  
*állandó lakhely*

## II. Žiadateľ – nájomca (pri spoločnom nájme obaja nájomníci)

*Kérelmező – bérlő (közös háztartás esetében mindkét bérlő)*

Meno, priezvisko, titul:..... dátum narodenia: .....  
*Keresztnév, vezetéknév, titulus* *születési idő*  
trvalý pobyt: .....  
*állandó lakhely*  
Meno, priezvisko, titul:..... dátum narodenia: .....  
*Keresztnév, vezetéknév, titulus* *születési idő*  
trvalý pobyt: .....  
*állandó lakhely*

Podpísaní nájomníci sme sa dohodli na vzájomnej výmene bytov. V zmysle § 715 Občianskeho zákonníka žiadame mesto Rožňava, ako vlastníka bytov, o udelenie súhlasu so vzájomnou výmenou. Dohodu o vzájomnej výmene bytov prikladáme v prílohe.

*Mint alulírott bérlők kölcsönös lakáscserében állapodtunk meg. A Polgári Törvénykönyv 715. §-a alapján kérjük Rozsnyó városát, mint a lakások tulajdonosát, hogy ítélje meg a hozzájárulást a kölcsönös cseréhez. Mellékletben csatoljuk a kölcsönös lakáscseréről szóló megállapodást.*

I. žiadateľ ..... podpis .....  
*I. kérvényező aláírás*

II. žiadateľ ..... podpis .....  
*II. kérvényező aláírás*

**AKO DOTKNUTÁ OSOBA SÚHLASÍM SO ZVEREJNENÍM NA WEBOVOM SÍDLE MESTA [www.roznava.sk](http://www.roznava.sk)**

*Mint érintett személy egyetértek az adataimnak a város [www.roznava.sk](http://www.roznava.sk) weboldalán való közzétételével*

mena, priezviska, titulu, identifikácie bytu, ktorý je predmetom žiadosti, stavu riešenia

žiadosti ako súčasť materiálu a zápisnice odbornej komisie MZ

ÁNO  NIE

*keresztnév, vezetéknev, titulus, a kérelem tárgyát képező lakás azonosítása, a kérelem feldolgozási állapota, mint a illetékes, a helyi önkormányzat mellett működő szakbizottság felé benyújtott anyag és jegyzőkönyv része*

*IGEN NEM*

mena, priezviska, titulu na zvončekoch, nástenke obytného domu,

v ktorom sa menený byt nachádza

ÁNO  NIE

*keresztnév, vezetéknev, titulusok, amelyek a lakóház kicserélendő*

*IGEN NEM*

*lakásának csengőjén vagy hirdetőtábláján találhatóak*

Poskytnutie súhlasu je dobrovoľné. Neposkytnutie súhlasu so zverejnením osobných údajov nebude mať vplyv na vybavenie žiadosti.

*A hozzájárulás megítélése önkéntes alapon működik. A személyes adatok közzétételéhez való hozzájárulás elmulasztása a kérelem feldolgozását nem érinti.*

V Rožňave dňa.....

*Rozsnyón,*

podpis dotknutej osoby..... podpis dotknutej osoby.....  
*az érintett személy aláírása az érintett személy aláírása*

**Prílohy**

- Dohoda o vzájomnej výmene bytov
- Potvrdenie o príjme za rok predchádzajúci v prípade, že doba nájmu končí v roku podania žiadosti o výmenu

**Mellékletek**

- *Megállapodás a kölcsönös lakáscseréről*
- *Az előző évi bevétel igazolása abban az esetben, ha a bérleti időszak a csereigény benyújtásának évében ér véget.*

**Poučenie pre žiadateľov:**

Výmenu bytov môžu uskutočňovať nájomníci len po predchádzajúcom súhlase vlastníka bytov.

K dohode o výmene bytov odporúča stanovisko komisia.

Súhlas s výmenou bytu sa odoprie ak:

- a. niektorému z nájomcov plynie výpovedná lehota,
- b. niektorý z nájomcov má záväzky voči mestu. Táto podmienka neplatí, ak záväzky voči mestu má nájomca, ktorý obýva rozlohou väčší byt a mení ho za byt menší.

Nájomca, ktorý mení byt s nižšou finančnou zábezpekou uhradí rozdiel medzi už zaplatenou finančnou zábezpekou a výškou finančnej zábezpeky za menený byt. Nájomcovi, ktorý mení byt s vyššou finančnou sa vráti rozdiel medzi zaplatenou finančnou zábezpekou a výškou finančnej zábezpeky za menený byt.

**Felvilágosítás a kérelmezőknek:**

*Lakáscserét a bérlők csak a lakástulajdonos előzetes hozzájárulásával hajthatnak végre.*

*A lakáscseréről szóló megállapodást a bizottság javasolja.*

*A lakáscseréhez való hozzájárulást megtagadásra kerül, amennyiben:*

- a. *valamelyik bérlő felmondási idő alatt áll,*
- b. *valamelyik bérlőnek kötelezettségei vannak a város felé. Ez a feltétel nem áll fenn, amennyiben a város felé ezek a kötelezettségek a nagyobb lakásban lakó és kisebb lakásra cserélő bérlőnek vannak.*

*Az a bérlő, aki alacsonyabb pénzügyi biztosítékkal cserél lakást, kifizeti a már befizetett pénzügyi biztosíték és a megváltozott lakás pénzügyi biztosítékának összegei közötti különbözetet. A magasabb vagyoni biztosíték mellett lakást cserélő bérlőnek a befizetett vagyoni biztosíték és a megváltozott lakásra vonatkozó vagyoni biztosíték összege közötti különbözetet visszatérítjük.*

## **Informovanie dotknutej osoby o spracovaní osobných údajov**

Mesto Rožňava spracúva poskytnuté osobné údaje ako prevádzkovateľ v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady č.2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a zákonom č.18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov, na základe zákonného právneho základu, ktorým je zákon č. 443/2010 Z.z. o dotáciách na rozvoj bývania a o sociálnom bývaní v znení neskorších predpisov a zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov za účelom, ktorý je predmetom tejto žiadosti. Doba platnosti spracovávania sa viaže na dobu trvania preukázateľného účelu spracúvania osobných údajov dotknutej osoby. Údaje budú uchovávané po dobu stanovenú registratúrnym poriadkom v zmysle platnej legislatívy a po uplynutí príslušných lehôt budú zlikvidované. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom štátnej správy a iným subjektom v zmysle zákona č. 443/2010 Z.z. o dotáciách na rozvoj bývania a o sociálnom bývaní v znení neskorších predpisov a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov. Dotknutá osoba môže od prevádzkovateľa požadovať prístup k jej osobným údajom, má právo na ich opravu, právo namietať proti spracúvaniu, ak sa domnieva, že jej osobné údaje sú spracúvané nespravodlivo alebo nezákonne, môžete podať sťažnosť na dozorný orgán ako aj právo podať návrh na začatie konania dozornému orgánu ktorým je Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27. Predmetné práva si dotknutá osoba môže uplatniť písomne doručením žiadosti na adresu: Mesto Rožňava, Šafárikova 29, 048 01 Rožňava, osobne do podateľne alebo elektronicky na email [podatelna@roznavas.sk](mailto:podatelna@roznavas.sk), zodpovedná osoba za ochranu osobných údajov [zo@osobnyudaj.sk](mailto:zo@osobnyudaj.sk). Viac informácií o ochrane osobných údajoch nájdete na webovom sídle mesta – [www.roznavas.sk](http://www.roznavas.sk)

### ***Az érintett személy tájékoztatása a személyes adatok kezelését illetően***

*Rozsnyó városa a megadott személyes adatokat adatkezelőként használja, az Európai Parlament és Tanács 2016/679 számú, a természetes személyek személyes adatai kezelésének védelméről és az ezen adatok szabad áramlásáról szóló rendelet valamint a 18/2018 sz., a személyes adatok védelméről szóló törvény, a 443/2010 sz. a lakásfejlesztési támogatásokról és a szociális lakásépítésről és annak későbbi előírásairól szóló jogalap valamint a 40/1964-es Polgári Törvénykönyv későbbi módosításai alapján, azokra a célokra, amelyek a kérelem tárgyát képezik.*

*Az adatkezelés érvényességi ideje az érintett személy személyes adatai kezelésének, a kimutatható célok elérésének valós időtartama. Az adatokat a hatályos jogszabályoknak megfelelően a nyilvántartási szabályzatban meghatározott ideig megőrizzük, és az erre vonatkozó időpont lejártát követően megsemmisítjük. A 443/2010 sz. lakásfejlesztési támogatásokról és a szociális lakásépítésről és annak későbbi előírásairól szóló törvény valamint 40/1964-es Polgári Törvénykönyv későbbi módosításai alapján a személyes adatok kiadhatóak az illetékes államigazgatási és más szervezetnek. Az érintett személy az adatkezelőtől kérheti a személyes adataihoz való hozzáférést, jogosult azok módosítására, tiltakozhat az adatok feldolgozása ellen, ha úgy véli, hogy személyes adatait igazságtalanul vagy jogellenesen kezelik, panasszal élhet a felügyeleti hatóság felé, valamint joga van beadványt benyújtani és eljárást kérni a felügyeleti hatóságtól, amely a Szlovák Köztársaság Személyes Adatok Védelmi Hivatala, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27. Az érintett a jogait írásos kérelem formájában is gyakorolhatja, amelyet a következő címre juttathat el: Mesto Rožňava, Šafárikova 29, 048 01 Rožňava, személyesen az iktatóban adhat le vagy elektronikusan a [podatelna@roznavas.sk](mailto:podatelna@roznavas.sk) valamint a személyes adatok védelméért felelős [zo@osobnyudaj.sk](mailto:zo@osobnyudaj.sk) e-mail címen. A személyes adatok védelméről bővebben a város honlapján – [www.roznavas.sk](http://www.roznavas.sk) – tájékozódhat.*

Melléklet a lakáscseréhez való hozzájárulás megadása iránti kérelemhez

## DOHODA O VZÁJOMNEJ VÝMENE BYTOV KÖLCSÖNÖS LAKÁSCSERE MEGÁLLAPODÁS

	I.	II.
<b>meno a priezvisko nájomcov</b> <i>a bérlők keresztnéve és vezetéknéve</i>	..... .....	..... .....
<b>spolubývajúce osoby</b> <i>együtt élő személyek meno, priezvisko keresztnév, vezetéknév,</i>	..... ..... .....	..... ..... .....
<b>popis bytov</b> <i>a lakások jellemzése</i>	adresa: ..... <i>lakcím</i> počet izieb: .....posch..... <i>číslo bytu:.....</i> <i>a szobák száma emelet.....a lakás száma</i>	adresa: ..... <i>lakcím</i> počet izieb: .....posch..... <i>číslo bytu:.....</i> <i>a szobák száma emelet.....a lakás száma</i>
<b>Odôvodnenie</b> <i>výmény bytov a lakáscsere megindoklása</i>	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....

### Čestné vyhlásenie

Podpísaní nájomníci čestne vyhlasujeme, že poznáme stav meneného bytu a nebudeme požadovať opravy bytu na účet správcu bytového fondu ani mesta. Zároveň vyhlasujeme, že všetky uvedené údaje a predložené doklady sú pravdivé a úplne.

### **Bezsületbeli nyilatkozat**

*Alulírott bérlők becsületükre kijelentjük, hogy ismerjük a kicserélendő lakás állapotát, és a lakáspénztári ügyintéző vagy a város költségére nem fogunk a lakáson javítást követelni. Egyúttal kijelentjük, hogy a megadott adatok és benyújtott dokumentumok a valóságnak megfelelnek és hiánytalanok.*

### PODPISY

**nájomcov**  
*a bérlők  
aláírása*

.....  
.....

.....  
.....

Dohoda bola podpísaná pred zamestnancom mesta, ktorý zároveň overil totožnosť žiadateľov:

*A megállapodást a város egyik alkalmazottja előtt írták alá, aki a kérelmezők személyazonosságát is ellenőrizte:*

**V Rožňave dňa** .....

*Rozsnyón*

Meno a priezvisko zamestnanca: ..... Podpis: .....

*Az alkalmazott keresztnéve és vezetéknéve*

*Aláírás*

(poznámka: v prípade, že žiadatelia nepodpíšu dohodu pred zamestnancom mesta, podpisy je potrebné úradne overiť na matrike, resp. u notára).

*(Megjegyzés: amennyiben a kérelmezők nem a városi alkalmazott előtt írják alá a megállapodást, az aláírásokat az anyakönyvi hivatalban vagy közjegyzőnél kell hatóságilag hitelesíttetni.)*